

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 4 Νοεμβρίου 2018

Sonntag, 4. November 2018

Ε' Λουκᾶ

Ὁσίου Ἰωαννικίου τοῦ Μεγάλου

5. Lukassonntag

Hl. Johannikios der Große

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ Σου,
καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα
τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας
τὸν Ἄιδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ,
ὑπήνητησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν
ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε
δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab, und
die Wächter waren wie erstorben; und Ma-
ria stand vor dem Grab und suchte Deinen
makellosen Leib. Den Hades raubtest Du
aus, ohne von ihm überwältigt zu werden.
Du bist in der Jungfrau dem Menschen be-
gegnet und hast das Leben geschenkt, Du
von den Toten Erstandener: Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Ἦχος πλ. δ'

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου
τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς
πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας
φωστὴρ τῇ οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς
θαύμασιν, Ἰωαννίκιε Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion des Heiligen

Achter Ton

Mit deinen Tränenströmen hast du die
Unfruchtbarkeit der Wüste erquickt und
durch dein Seufzen aus der Tiefe die Mühsal
zu hundertfacher Frucht gebracht, auf-
strahlend gleich einer Leuchte für die Welt
in den Wundern, unser heiliger Vater Jo-
hannikios, bitte Christus, Gott, unsere See-
len zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεύσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

**Πρὸς Ἐφεσίους
Ἐπιστολῆς Παύλου (β': 4-10)**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην Αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος Αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

**Brief des Apostels Paulus
an die Epheser (2, 4-10)**

Brüder, Gott, der reich ist an Erbarmen, hat uns, die wir infolge unserer Sünden tot waren, in Seiner großen Liebe, mit der er uns geliebt hat, zusammen mit Christus lebendig gemacht. Aus Gnade seid ihr gerettet. Er hat uns mit Christus Jesus auferweckt und uns zusammen mit Ihm einen Platz in den himmlischen Bereichen gegeben, um in den kommenden Zeiten den überfließenden Reichtum Seiner Gnade zu zeigen, in Güte an uns durch Christus Jesus. Denn aus Gnade seid ihr durch den Glauben gerettet, nicht aus eigener Kraft - Gott hat es geschenkt - , nicht aus Werken, damit keiner sich rühmen kann. Denn Seine Geschöpfe sind wir, in Christus Jesus zu guten Werken erschaffen, die Gott für uns im Voraus bestimmt hat, damit wir mit ihnen unser Leben gestalten.

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Jesus sagte: Es war einmal ein reicher Mann, der sich in Purpur und feines Leinen kleidete und Tag für Tag glanzvolle Feste feierte. Vor der Tür des Reichen aber lag ein armer Mann namens Lazarus, dessen Leib voller Geschwüre war. Er hätte gern seinen Hunger mit dem gestillt, was vom Tisch des Reichen herunterfiel. Stattdessen kamen die Hunde und leckten an seinen Geschwüren. Es geschah aber: Der Arme starb und wurde von den Engeln in Abrahams Schoß getragen. Auch der Reiche starb und wurde begraben. In der Unterwelt, wo er qualvolle Schmerzen litt, blickte er auf und sah von Weitem Abraham und Lazarus in seinem Schoß. Da rief er: Vater Abraham, hab Erbarmen mit mir und schick Lazarus; er soll die Spitze seines Fingers ins Wasser tauchen und mir die Zunge kühlen, denn ich leide große Qual in diesem Feuer. Abraham erwiderte: Mein Kind, erinnere dich daran, dass du schon zu Lebzeiten deine Wohltaten erhalten hast, Lazarus dagegen nur Schlechtes. Jetzt wird er hier getröstet, du aber leidest große Qual. Außerdem ist zwischen uns und euch ein tiefer, unüberwindlicher Abgrund, sodass niemand von hier zu euch oder von dort zu uns kommen kann, selbst wenn er wollte. Da sagte der Reiche: Dann bitte ich dich, Vater, schick ihn in das Haus meines Vaters! Denn ich habe noch fünf Brüder. Er soll sie warnen, damit nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen. Abraham aber sagte: Sie haben Mose und die Propheten, auf die sollen sie hören. Er erwiderte: Nein, Vater Abraham, aber wenn einer von den Toten zu ihnen kommt, werden sie umkehren. Darauf sagte Abraham zu ihm: Wenn sie auf Mose und die Propheten nicht hören, werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn einer von den Toten aufersteht.

Πλούτος ἐν Χριστῷ

Ὁ Χριστὸς μὲ τὴν παραβολὴ τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ πτωχοῦ Λαζάρου, μᾶς ὀδηγεῖ στὴν Πίστη, στὴν ἐμπιστοσύνη στὸ θεῖο Λόγο καὶ στὴν τήρηση τῶν ἐντολῶν Του ποὺ νοηματοδοτοῦν τὴν ὑπαρξή μας καὶ καθορίζουν τὴ μέλλουσα ζωὴ στὴν αἰώνιο Βασιλεία Του.

Στὴν καθημερινὴ ζωὴ ἄλλοι ζοῦν ὅλες τὶς χαρὲς καὶ ἔχουν, χωρὶς νὰ τὰ μοιράζονται, ἄφθονα τὰ ἀγαθὰ ἐνῶ ἄλλοι φαίνεται νὰ στεροῦνται τὰ πάντα καὶ νὰ ὑποφέρουν. Στὴν μετὰ τὸ θάνατο κατάσταση, ἢ ἀνάπαυση γιὰ τὴν κάθε ψυχὴ ἔχει κριτήριον τὴ δικαιοσύνη, τὴν φιλευσπλαγχνία, τὴν ἀποδοχὴ τοῦ θείου θελήματος καὶ τὴν ταπείνωση ποὺ καθέννας ἄσκησε. Ὁ ἀνθρώπινος νοῦς εἶναι δυνατὸν νὰ κατανοήσῃ τὴν ἀπομάκρυνση ἀπὸ τὸ Θεὸ ὡς στέρηση ποὺ θὰ τὴ νοιώσῃ σὰν μεγάλη δίψα. Ἡ ἔλλειψη κοινωνίας ἀγάπης μὲ τὸ συνάνθρωπο ἄρα καὶ μὲ τὸ Θεό, θὰ τὸν τοποθετήσῃ αἰώνια σὲ «χάσμα μέγα» καὶ ἀπροσπέλαστη θὰ εἶναι ἡ ὁδὸς ἐπιστροφῆς στὸ Δημιουργό του.

Ὁ ἴδιος ὁ Κύριος ἀναστήθηκε ἀπὸ τοὺς νεκροὺς νικῶντας τὸ θάνατο. Μᾶς βεβαίωσε ὅτι θὰ εἶναι πάντα ἐδῶ, μαζί μας. Πλούσιος σὲ ἔλεος, κατὰ τὸν Ἀπόστολο Παῦλο, ἀπὸ τὴν τὴν πολλὴ ἀγάπη Του σ' ἐμᾶς τοὺς νεκροὺς λόγῳ τῶν παραπτωμάτων, μᾶς ἔδωσε Ζωὴ μὲ τὸ ἅγιο Βάπτισμα καὶ θὰ μᾶς περιμένει στὴν Βασιλεία Του.

Reichtum in Christus

Christus führt uns mit dem Gleichnis des Reichen und des armen Lazarus zum Glauben, zum Vertrauen in das göttliche Wort und in die Einhaltung Seiner Gebote, die unserer Existenz Sinn verleihen und auf das künftige Leben in Seinem ewigen Reich ausrichten.

Im täglichen Leben genießen die einen die Freuden, die sie haben, ohne sie zu teilen, während andere sogar allem Notwendigen entbehren und leiden. Nach dem Leben wird die Gerechtigkeit, das Mitleid und die Annahme des göttlichen Willens und die Demut eines jeden einzelnen Kriterium für seinen Eintritt in das Paradies sein. Der menschliche Verstand vermag es, die Entfernung von Gott als Entbehrung zu verstehen, die er wie einen großen Durst empfindet. Das Fehlen der Gemeinschaft der Liebe mit den Mitmenschen und folglich auch mit Gott versetzt ihn in eine „unendliche Entfernung“, der Weg der Rückkehr zu seinem Schöpfer wird unpassierbar sein.

Der Herr selbst ist auferstanden von den Toten und hat den Tod besiegt. Er hat uns versichert, dass Er immer da sein wird, mit uns. Reich an Erbarmen, so der Apostel Paulus, hat Er uns, den infolge unserer Sünden Toten, in Seiner großen Liebe in der Taufe das Leben geschenkt und erwartet uns in Seinem Reich.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Πέμπτη, 8 Νοεμβρίου, 10 π.μ.

Θεία Λειτουργία

Ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχιστρατήγων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ τῶν λοιπῶν Ἀσωμάτων Δυνάμεων

Παρασκευή, 9 Νοεμβρίου, 10 π.μ.

Θεία Λειτουργία

Ἀγ. Νεκταρίου Αἰγίνης, ἐπίσκοπος Πενταπόλεως

Σάββατο, 10 Νοεμβρίου, 9 π.μ.

Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Ὁσ. Πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ Καππαδόκου

Liturgisches Programm der Woche

Donnerstag, 8. November, 10:00 Uhr

Göttliche Liturgie

Synaxis der Erzengel Michael und Gabriel und der übrigen Körperlosen Mächte

Freitag, 9. November, 10:00 Uhr

Göttliche Liturgie

Hl. Nektarios von Ägina, Bischof von Pentapolis

Samstag, 10. November, 09:00 Uhr

Orthros und Göttliche Liturgie

Unser hl. Vater Arsenios der Kappadokier

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW